

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6

Title - Sujet Janitorial Services - Mont-Joli		
Solicitation No. - N° de l'invitation EE517-140154/A		Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client R.004269.001		Date 2013-09-26
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTC-250-12392		
File No. - N° de dossier MTC-3-36153 (250)		CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-10-08		Time Zone Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>		
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Cyr, Nicolas		Buyer Id - Id de l'acheteur mtc250
Telephone No. - N° de téléphone (514) 496-3389 ()		FAX No. - N° de FAX (514) 496-3822
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction: Institut Maurice-Lamontagne 850 route de la Mer, CP 1000 Mont-Joli (QC), G5H 3Z4		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation

EE517-140154/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

R.004269.001

Amd. No. - N° de la modif.

002

File No. - N° du dossier

MTC-3-36153

Buyer ID - Id de l'acheteur

mtc250

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

THIS INVITATION TO TENDER IS, HEREBY, MODIFIED AS FOLLOW:

See Addendum 2 attached.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED

ADDENDUM 2

Question - 1

- Le nettoyage des vitres intérieures en général et de l'atrium est-il inclus ? Si oui, quelle est la hauteur maximale?

- Is the cleaning of the interior windows in general and those in the atrium included? If yes, what is the maximum height?

Section 3B

//

Section 3B

Sera ajouté au devis

//

Will be added to quote

2. MURS	2. WALLS	
.13 Fenêtres (châssis, vitres, appuis)	.13 Windows (frames, panes, sills)	
.1 Nettoyer les vitrages des fenêtres intérieures jusqu'à une hauteur de 3 mètres.	.1 Clean interior glass windows, up to a maximum height of 3 meters.	2A/2Y

Question - 2

Quelle était la dimension du tapis l'hiver passé ?

Il y avait deux tapis. Tous les deux mesuraient 40 pieds de long par 80 pouces de large.

What was the size of the rug used last winter?

There were two rugs. Both measured 40 feet long by 80 inches wide.

Question - 3

Quelle quantité de papier à main et de papier de toilette sera utilisée?

Cette information n'est pas connue par nous. Il sera donc à vous, selon votre expérience, d'évaluer et d'inclure le tout dans votre prix.

What will be the amount of paper towels and toilet paper used?

This information is not known by us. You will be required to evaluate, based on your experience, this requirement and include it in your price.

Question - 4

Au devis, nous pouvons lire de ramasser les débris à l'extérieur de la bâtisse. Est-ce bien autour de la bâtisse?

Tel que définit au devis, il peut arriver que l'entrepreneur doit faire le ramassage sur demande aux endroits suivants :

- entrées,
- sorties,
- trottoirs entourant l'immeuble,
- l'installation d'accès (rampe),
- les marches et toutes plates-formes (hydraulique, de mise de niveau, etc.)

We read in the quote that debris outside the building must be picked up. Is this actually around the building?

As defined in the quote, it may happen that the contractor will be asked to pick up debris in the following locations:

- entrances,
- exits
- sidewalks surrounding the building,
- access installations (ramps)
- steps and platforms (hydraulic leveling, etc.).

voir Section 2 page 3

see : Section 2, page 3

.3 Entrées, sorties, trottoirs entourant l'immeuble, l'installation d'accès (rampe), incluant les marches et toutes plates-formes (hydraulique, de mise de niveau, etc.)	.3 Entrances, exits, sidewalks surrounding the building, access installations, stairs and all platforms (hydraulic, levelling, etc.)	
.0 Garder tous les endroits exempts de débris en tout temps, incluant terrasses et seuils de portes.	.0 Keep all areas, including terraces, private sidewalks, access ramps, etc., free of debris at all times.	
.1 Enlever les débris ainsi que la gomme, mégots de cigarettes et tous les corps étrangers retrouvés sur le sol.	.1 Remove all rubbish including gum, cigarette butts and all other foreign residues found on the ground.	Q/D
.2 Balayer.	.2 Sweep.	Q/D
.3 Nettoyer.	.3 Clean.	AB/AN
.4 Enlever la poussière et les fils d'araignée des passages empruntés pour l'entretien.	.4 Dust and clean service passages free of spider webs.	M
.5 À la fin de chaque saison hivernale, l'entrepreneur devra ramasser et transporter hors des lieux tous les débris accumulés durant la saison hivernale.	.5 At the end of each winter season, the contractor shall pick-up all accumulated and remove from site all accumulated debris during winter season.	A-SD/Y-UR

Question 5

-Les entrepreneurs doivent-ils s'occuper de payer pour la récupération de papier, carton, fluorescent, etc..

Non, les frais sont exclus du devis. Ils seront donc à la charge de TPSGC.

-Are the contractors responsible for paying the recovery of paper, cardboard, fluorescent, etc.?

No, costs are excluded from the estimate. It will therefore be the responsibility of PWGSC.

voir : Section 4 – page 4

see : Section 4, page 4

.4 Secteurs exclus		.4 Excluded areas		
.1	Les chambres des transformateurs électriques.	.1	Electrical transformer rooms.	
.2	Le transport des déchets recyclables et des déchets enfouissables de l'immeuble au centre de recyclage/dépotoir.	.2	Recyclable waste and disposable garbage transportation from the building to the recycling center/dumping grounds.	